УДК 372.8 DOI: 10.5281/zenodo.19701220 EDN: EPCIJU

КРЕОЛИЗОВАННЫЙ ТЕКСТ КАК ТЕКСТ-ОСНОВА ДЛЯ РАБОТЫ НАД ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ ГРАМОТНОСТЬЮ ОБУЧАЮЩИХСЯ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

© 2026 ***Е.А. Стуколова, С.А. Мартынович***
ФГБОУ ВО «Оренбургский государственный педагогический университет»

В представленном исследовании рассматриваются возможности работы над компонентами функциональной грамотности у обучающихся школ на уроках английского языка через применение аутентичных креолизованных текстов. Приводятся критерии отбора креолизованных текстов в соответствии с требованиями к процессу обучения иностранному (английскому) языку федеральных государственных стандартов общего образования, в аспекте формирования иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся на уроках английского языка. Авторами приводятся виды креолизованных текстов, функционал последних. В работе отдельно рассмотрены и описаны этапы алгоритма применения креолизованных (аутентичных) текстов в обучении английскому языку. В качестве примера использования текста-основы (аутентичного комикса) для реализации работы над функциональной грамотностью обучающихся уровня основного общего образования предложена серия упражнений по теме «Здоровая еда».

Ключевые слова: креолизованный текст, иностранный язык, аутентичные материалы, квазиреальные ситуации, функциональная грамотность.

Введение. В современном мире индивиду необходимо адаптироваться к происходящим социальным, экономическим изменениям, влияющим, в том числе, на взаимодействие личности с другими людьми и достижение собственных профессиональных целей и задач. В данном контексте, одной из важнейших характеристик личности выступает функциональная грамотность, развитие которой осуществляется в рамках образовательного процесса.

Согласно положениям федерального государственного образовательного стандарта основного общего образования (ФГОС ООО) [25], функционально грамотный человек отличается способностью применения приобретенных в ходе обучения знаний, умений и навыков в процессе решения различных задач в разных сферах жизнедеятельности. Особую роль при этом играют навыки и умения, приобретенные в освоении иностранного языка, поскольку они ориентированы на создание возможностей взаимодействия как на родном, так и на иностранном языках.

В процессе обучения иностранному языку для развития функциональной грамотности применяются различные средства, активное использование которых влияет на создание благоприятной атмосферы для приобретения коммуникативных и адаптивных умений и навыков. Актуальным и эффективным средством для развития функциональной грамотности выступают креолизованные тексты, ориентированные на предъявление обучающимся учебной информации в вербальном и невербальном форматах. В связи с этим изучение вопроса применения креолизованных текстов на уроках иностранного языка при развитии функциональной грамотности можно считать актуальным.

Свой вклад в изучение особенностей развития функциональной грамотности на уроках иностранного языка внесли такие исследователи, как Т.В. Владимирова, А.П. Пониматко, Е.И. Тихомирова, Е.В. Шаммедова и др. [5; 20; 23; 30].

Функциональная грамотность как явление в контексте образовательной деятельности подробно изучена в работах исследователей А.А. Акимовой, Е.А. Басовой, И.В. Гордеевой, Л.Н. Горобец, И.С. Кукиной Е.А. Муштавинской, А.Е. Петровой и других [1; 3; 7; 8; 12; 15; 19]. Вышеупомянутые авторы акцентируют внимание на необходимости развития функциональной грамотности в связи с социальными изменениями и развитием информационно-коммуникативных технологий.

В качестве средства развития функциональной грамотности исследователи А.С. Батавина, М.Б. Ворошилова, А.Е. Жуковская, М.А. Забелина, А.В. Осиянова, С.А. Цандер и др. рассматривают креолизованные тексты [4; 6; 9; 10; 18; 28]. Ученые описывают дидактический потенциал креолизованных текстов в обучении иностранному языку. Однако, ввиду постоянно обновляющегося ресурса креолизованных текстов, смены парадигм информационных технологий и все большего акцентирования коммуникативного принципа в обучении иностранным языкам, возникает необходимость обновления дидактического инструментария изучаемых средств в рамках развития функциональной грамотности обучающихся.

В связи с этим проблема исследования заключается в недостаточной изученности потенциала креолизованных текстов в ходе развития функциональной грамотности обучающихся и разработанности приемов применения выбранных текстов в упомянутом процессе.

Целью исследования является изучение теоретических аспектов применения креолизованных текстов на уроках английского языка в процессе развития функциональной грамотности обучающихся и разработка практических рекомендаций по работе над функциональной грамотностью на английском языке посредством креолизованных текстов.

Представленное исследование проводилось на основе метода теоретического анализа научной литературы, метода обобщения, систематизации теоретических данных.

Основная часть**.** В современной научной литературе термин «функциональная грамотность» имеет ряд различных трактовок, в которых данный феномен описывается с разных позиций. Существуют определения термина «функциональная грамотность» с точки зрения психологии, истории, социологии, филологии, философии и культурологии, а также педагогики:

– с позиции психологии функциональная грамотность представляет собой социальную практику в психолого-когнитивном и социокультурном аспектах;

– с позиции истории данное явление является уровнем адаптированности людей в социальном обществе;

– с позиции социологии такой вид грамотности выступает совокупностью базовых навыков, которые человек получает в результате семейного воспитания;

– с позиции филологии функциональная грамотность – это социальная практика, результатом которой является коммуникация и способ такой коммуникации;

– с позиции философии и культурологии данный феномен представляет собой непрерывное развитие людей, предполагающее их образованность;

– с позиции педагогики функциональная грамотность – это непрерывное образование человека, которое выступает основной задачей образовательной организации [1].

Вслед за Е.А. Муштавинской под функциональной грамотностью в данной работе будет пониматься уровень сформированности у обучающихся умений, знаний и навыков, необходимый для полноценного функционирования в обществе, а именно для решения возникающих задач в различных сферах жизнедеятельности [15, с. 133].

Остановимся на компонентах функциональной грамотности, рассматриваемых с точки зрения образовательной деятельности в школе:

1) читательская грамотность – способность, позволяющая обучающимся понимать тексты, анализировать их, а также использовать их содержание в учебных целях;

2) математическая грамотность – способность, направленная на определение и осознание роли математики в реальной жизни, умение делиться математическими суждениями и применять ее в ходе решения ряда проблем;

3) естественно-научная грамотность – способность, ориентированная на возможность обучающихся решать возникающие проблемы и вопросы, связанные с окружающим миром и происходящими в нем изменениями;

4) финансовая грамотность – способность, характеризующаяся знаниями у обучающихся финансовых понятий и рисков, а также навыками применения средств при решении финансовых ситуаций;

5) креативное мышление – способность обучающихся находить новые решения возникающих проблем и поставленных задач;

6) глобальные компетенции – способность обучающихся функционировать самостоятельно или в составе группы в разных ситуациях, связанных с поведением, эмоциональным восприятием, открытостью к глобальным тенденциям [12, с. 199-200], [22, с. 68-69], [23, с. 326-327].

Одним из актуальных инструментов развития функциональной грамотности на уроках иностранного языка являются креолизованные тексты, значимость которых возрастает в связи с развитием информационно-коммуникативных технологий и кодированием информации, с которой обучающимся приходится часто сталкиваться в современных реалиях.

Соглашаясь с мнением М.Б. Ворошилова, креолизованные тексты авторы понимают как «сложную форму из единиц двух и более различных семиотических систем, которые вступают в отношения взаимосвязи, взаимодополнения, взаимовлияния, что обусловливает комплексное воздействие на адресата» [6, с. 22]. Данное определение демонстрирует значимость взаимодействия двух компонентов креолизованных текстов, влияющих на особенности восприятия информации адресатом.

Существуют разные виды креолизованных текстов. В работе А.В. Осияновой описываются виды креолизованных текстов в зависимости от степени взаимосвязи вербального и невербального компонентов. На этой основе рассматриваются три вида:

– креолизованные тексты с нулевой креолизацией, характеризующиеся отсутствием невербального компонента (изображения) или его влияния на структуру текста;

– креолизованные тексты с частичной креолизацией, предусматривающие относительную независимость невербального и вербального компонентов друг от друга;

– креолизованные тексты с полной креолизацией, заключающиеся в целостном и взаимозависимом сосуществовании вербального и невербального компонентов [18, с. 55].

При этом, к основным функциям креолизованных текстов относятся нижеперечисленные.

1. Информационная функция, заключающаяся в возможности получения информации на основе работы с креолизованным текстом, поскольку информация предлагается как в невербальном, так и в вербальном форматах.

2. Коммуникативная функция, характеризующаяся осуществлением диалога с помощью креолизованного текста между адресатом и адресантом. Креолизованный текст также выступает фактором и результатом успешной коммуникации, которая реализуется и в учебном процессе.

3. Образовательная функция, которая предполагает, что на основе креолизованного текста обучающиеся могут получить необходимые знания, в результате работы с информацией, закодированной в тексте.

4. Воспитательная функция, предусматривающая формирование у обучающихся при работе с креолизованным текстом нравственных норм, убеждений и ценностей (например, социальная реклама).

5. Эстетическая функция, заключающаяся в создании с помощью вербального компонента креолизованного текста эстетического контекста, влияющего на формирование эстетического восприятия окружающего мира.

6. Контролирующая функция, которая реализуется в ходе проверки уровня сформированности у обучающихся знаний, умений и навыков при работе с креолизованным текстом [14; 18].

Исследователь Н.И. Хомутская указывает, что «прикладное значение креолизованных текстов достаточно многогранно, что еще раз подчеркивает их актуальность в процессе межкультурного общения и межкультурной коммуникации. В методическом плане креолизованные тексты обладают значимым лингвокультурным потенциалом при обучении иностранному языку» [27, с. 82].

В процессе обучения иностранному языку наиболее эффективные и актуальными традиционно считаются такие виды креолизованных текстов, как газеты, открытки, комиксы, рекламные проспекты и другие виды рекламы, инструкции и т.д.

Одним из важных аспектов в работе над развитием функциональной грамотности обучающихся посредством креолизованных текстов является отбор материала. Ведущим критерием выбора текста-основы является его аутентичность, которая подразумевает включение в учебный процесс оригинальных материалов. В качестве аутентичных креолизованных текстов выступают реальные рекламные плакаты, мемы, комиксы, инфографика и т.д. Применение таких текстов дает возможность сформировать у обучающихся представления о культурных, социальных и иных особенностях носителей изучаемого языка.

Немаловажным критерием при отборе является соответствие содержания возрасту обучающихся. При выполнении заданий на основе креолизованного текста у обучающихся должна быть возможность опираться на свой опыт, поскольку многие социальные проблемы и ситуации, описываемые в оригинальных материалах, могут быть им неизвестны и, соответственно, недоступны для обсуждения.

Третьим критерием выступает языковая сложность выбранного креолизованного текста, особенно лексико-грамматический материал, на основе которого создан текст.

Банк креолизованных текстов, соответствующих темам, указанным в федеральных рабочих программах общего образования (ФРП ООО [26]), может включать не только сами тексты, но и ранжированный список лексических единиц, а также упражнения, направленные на формирование у обучающихся различных аспектов функциональной грамотности. При этом на уроках возможно применение дифференцированных заданий, позволяющих учитывать индивидуальные образовательные потребности каждого обучающегося.

Определим этапы работы с креолизованными текстами, в рамках которых обучающимся будут предложены определенные задания: восприятие, интерпретация, а

также критическое осмысление. На этапе восприятия обучающиеся знакомятся с креолизованным текстом, определяют его вербальный и невербальный компоненты и выполняют упражнения на отработку и закрепление лексико-грамматического материала. На этапе интерпретации обучающиеся обсуждают скрытые смыслы, которые представлены в тексте и выполняют задания на описание и сравнение, анализ связей. На заключительном этапе предлагается критическое осмысление текста, в ходе которого осуществляется решение проблем в рамках заданных ситуаций. Школьники учатся интерпретировать предлагаемую информацию и делать выводы на основе предъявленного материала. Упражнения могут выполняться индивидуально, в парах или группах, в обсуждении/дискуссии.

Педагогу следует определить ведущие критерии, на основе которых будет осуществляться оценивание сформированности функциональной грамотности у обучающихся после работы с креолизованными текстами: умение выявлять основную идею текста, навыки анализа связей вербального и невербального компонентов, а также способность аргументировать свою точку зрения.

Не менее важным аспектом в данном контексте является реализация работы над ошибками и обратной связи. Учителю необходимо определить виды трудностей, которые могут появляться у обучающихся. Например, непонимание связи вербальной и невербальной частей в тексте, поверхностный анализ, языковые ошибки или принятие информации текста за истину без ее критического осмысления. Наряду с коррекцией учителя и взаимопроверкой осуществляется и реализация саморефлексии в соответствии с установленными заранее критериями.

Нижеприведенный креолизованный текст представляет собой комикс-диалог о вредной и полезной еде. В высказываниях героев встречается лексика по теме «Еда», а также прилагательные в сравнительной степени (рисунок 1). В начале работы с комиксом обучающиеся определяют ведущую идею текста: *What is the main idea of the comic?*

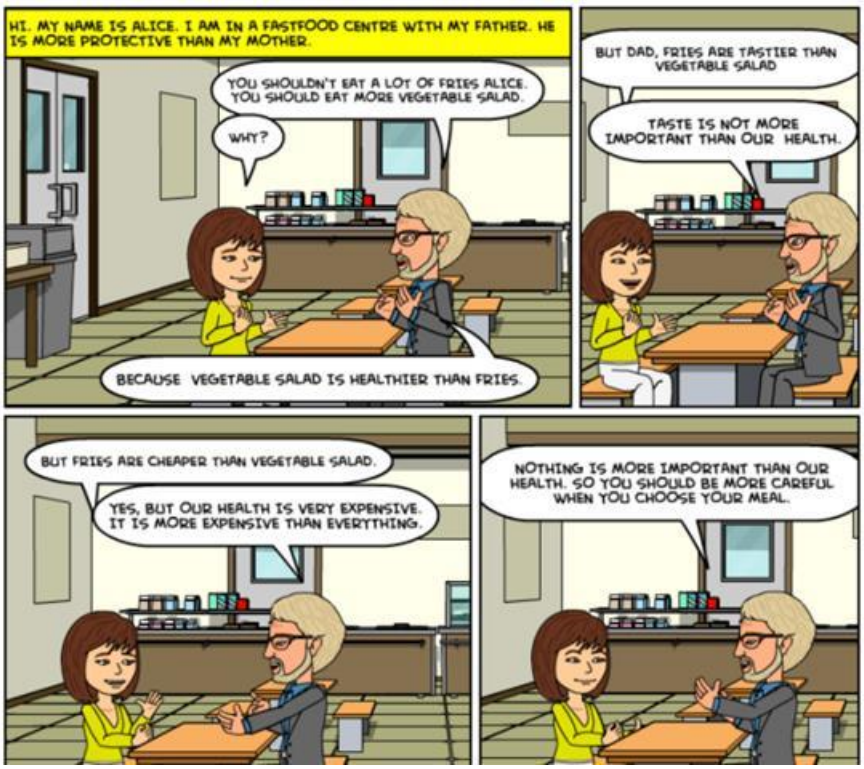

Рисунок 1 – Комикс

На первом этапе, после определения темы, обучающиеся заполняют пропуски в предложениях, используя контекст комикса и предложенные слова, что предполагает развитие контекстуального понимания, активизацию лексики по теме «Еда», а также закрепление использования сравнительной степени прилагательных. Количество предложений/заданий в упражнениях сокращено и предполагает лишь ознакомление с формой последних. Пример:

Fill in the gaps.

1. Alice is in a _____ with her father.

2. Fries are _____ than vegetable salad.

3. Father says salad is _____ for health.

Далее предлагается сравнить два блюда используя прилагательные *healthy, tasty, light, heavy, spicy, greasy, stodgy, salty* в сравнительной и превосходной степенях:

Describe two dishes. Compare them using the correct form of the adjectives (comparative or superlative).

На основе комикса создана иллюстрация, на которой изображены два блюда, обсуждаемые персонажами. Практикуется использование степеней сравнения прилагательных при описании блюд (рисунок 2).



Рисунок 2 – Задание 2 по работе с комиксом

Для закрепления лексико-грамматического материала может быть предложено упражнение, направленное на преобразование предложений с использованием правильной формы прилагательных.

Look at the comic and rewrite the sentences using the correct form of the adjectives (comparative or superlative).

1. Fries are cheap. Salad is cheaper. Salad is _____ fries.

2. Health is important. Money is less important. Health is _____ money.

3. Father is protective. Mother is less protective. Father is _____ mother.

Следующее упражнение позволяет не только отработать правильное употребление модальных глаголов, но и развивает умение формулировать рекомендации на английском языке в контексте повседневных ситуаций.

Give advice. Based on the comic, complete the sentences with should/shouldn't/must/mustn't.

1. You _____ eat fried food every day!

2. You _____ drink water instead of lemonade.

3. Children _____ eat vegetables to grow properly.

4. You _____ try cooking at home – it's healthier!

Задание направлено на понимание ценностных установок и здоровых привычек в современном мире, осознание принципов правильного питания для поддержания здорового образа жизни. Работа с модальными глаголами при применении креолизованных текстов помогает правильно определять контекст ситуации, в которой требуется дать совет. Подобные задания можно модифицировать, предлагая самостоятельно составлять рекомендации на основе полученной информации.

Заключительное упражнение представлено в формате мини-дискуссии. Предлагается выбрать одну из ситуаций и обсудить проблему. При этом обучающиеся делятся на две группы, где первая выбирает позицию «за», вторая позицию «против». Такое разделение учит отстаивать свою точку зрения, приводить аргументы и примеры, взаимодействовать с участниками из своей группы с целью определения ключевых тезисов для отстаивания позиции, а также реагировать на реплики участников другой команды:

Let's work in groups. Discuss the following situations. Use comparatives and modal verbs. The first group gives 2-3 arguments for the idea. The second group gives 2-3 arguments against it.

Situation 1: Fast food should be completely banned in schools.

Situation 2: Vegetables are tastier than fast food if cooked properly.

Situation 3: Eating out is worse for your health than eating at home.

Заключение. В ходе выполнения упражнений, алгоритмизированной и комплексной работы с комиксом у обучающихся формируются умения аргументации и осуществляется практика частично подготовленной и спонтанной речи, построения высказываний посредством явных и скрытых опор. Обучающиеся учатся дискутировать на изучаемом языке, правильно выбирать лексико-грамматический материал, анализировать разные точки зрения, высказывать свое мнение.

Таким образом, использование креолизованных текстов в обучении английскому языку способствует развитию функциональной грамотности, делая процесс обучения более функциональным и практико-ориентированным. Упражнения на основе комиксов не только помогают закрепить языковые навыки и речевые умения, но и формируют у обучающихся критическое мышление, умение применять знания в реальных жизненных ситуациях.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Акимова А. А. Сущность феномена функциональной грамотности, ее составляющие и методы формирования / А. А. Акимова // Ratio et Natura. – 2023. – № 1(7). – URL: https://ratio-natura.ru/sites/default/files/2023-06/suschnost-fenomena-funkcionalnoy-gramotnosti-ee-sostavlyayuschie-i-metody-formirovaniya.pdf (Дата обращения: 04.03. 2025).
2. Асхадуллина Н. Н. Роль формирования функциональной грамотности в повышении качества образовательных результатов обучающихся / Н. Н. Асхадуллина, Л. Р. Халиуллина // Российские и зарубежные практики повышения резильентности образовательных организаций: материалы I междунар. науч.-практ конф, 29-30 сен 2022 г. – Казань, 2022. – С. 16-20.
3. Басова Е. А. Дидактическая система формирования у учащихся функциональной грамотности / Е. А. Басова // Среднее профессиональное образование. – 2011. – № 10. – С. 48-50.
4. Батавина А. С. Место креолизованных текстов в общей системе текстов / А. С. Батавина // Студенческий Universum : сб. тезисов VII междунар. науч. диспута магистрантов, Коломна, 01 янв 2021 г. – Коломна, 2021. – С. 32-37.
5. Владимирова Т. В. Формирование функциональной грамотности учащихся на уроках иностранного языка / Т. В. Владимирова, О. С. Тумшайс // Проблемы современной лингводидактики. – 2022. – № 18. – С. 47-57.

6. Ворошилова М. Б. Креолизованный текст. Ключи к прочтению / М. Б. Ворошилова. – Екатеринбург, 2013. – 178 с.
7. Гордеева И. В. Функциональная грамотность как результат современного образования / И. В. Гордеева // Современные проблемы филологии и методики преподавания языков : вопросы теории и практики: сб. науч. трудов VII междунар. науч.-практ. конф., 20-21 окт 2023 г. – Елабуга: Казан. фед. ун-т, 2023. – С. 119-120.
8. Горобец Л. Н. Функциональная грамотность как основной тренд современного обучения / Л. Н. Горобец, И. В. Бирюков, Т. П. Попова // Мир науки, культуры, образования. – 2022. – № 3(94). – С. 84-86.
9. Жуковская А. Е. Эффективность использования креолизованных текстов в процессе обучения иностранному языку в школе / А. Е. Жуковская // Языки, культуры, этносы. Формирование языковой картины мира: филологический и методический аспекты: сб. науч. ст. XV междунар. науч.-практ. конф., 12 окт 2023 г. – Йошкар-Ола: Марийский гос. ун-т, 2024. – С. 661-665.
10. Забелина М. А. Особенности использования креолизованных текстов при обучении английскому языку с целью развития речевых навыков / М. А. Забелина, Н. Н. Ульянова // Современные тенденции развития системы подготовки обучающихся по иностранному языку в неязыковом вузе: региональная практика : всерос. (национальной) науч. конф., 10-11 нояб 2022 г. – Красноярск: Красн. гос. аграр. ун-т, 2022. – С. 46-48.
11. Колесниченко Ю. Е. К вопросу о сущности понятия «функциональная грамотность» / Ю. Е. Колесниченко // Учитель для будущего: язык, культура, личность: к 200-летию со дня рождения Ф. И. Буслаева / Отв. ред. В. Д. Янченко; сост. и науч. ред. А. Д. Дейкина, А. Ю. Устинов, В. Д. Янченко. – Москва : Моск. пед. гос. ун-т, 2018. – С. 172-175.
12. Кукина И. С. Особенности формирования функциональной грамотности в средней школе / И. С. Кукина, О. С. Кукина // Традиции и инновации в педагогическом образовании : сб. науч. трудов VII междунар. конф., 08 апр 2023 г. – Екатеринбург : Урал. гос. пед. ун-т, 2023. – С. 197-203.
13. Медеубаева К. Т. Педагогические условия формирования функциональной грамотности учащихся / К. Т. Медеубаева // Социально-педагогическая поддержка лиц с ограниченными возможностями здоровья: теория и практика : сб. ст. III междунар. науч.-практ. конф.: в 2 ч., 16-18 мая 2019 г. / Гуманитарно-педагогическая академия ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет им. В. И. Вернадского». – Ялта: Общество с ограниченной ответственностью «Издательство Типография «Ариал», 2019. – С. 63-66.
14. Мельников В. А. К вопросу об использовании креолизованного текста на занятиях иностранного языка (на примере комиксов) / В. А. Мельников, И. М. Кацитадзе // Балтийский гуманитарный журнал. – 2019. – №4(29). – С. 286-288.
15. Муштавинская Е. А. От понятия «грамотность» к понятию «функциональная грамотность» : этапы развития / Е. А. Муштавинская // Непрерывное образование. – 2020. – № 3(33). – С. 132-135.
16. Неудахина Ю. Н. Креолизованные тексты как средство достижения целей и выполнения задач в обучении английскому языку / Ю. Н. Неудахина // Современная наука : актуальные вопросы и перспективы развития : мат. междунар. (заочной) науч.-практ. конф., 23 дек 2021 г. – Нефтекамск : Научно-издательский центр «Мир науки», 2021. – С. 137-140.
17. Нурмуратова К. А. Функциональная грамотность как основа развития гармоничной личности в современных условиях / К. А. Нурмуратова // Педагогическая наука и практика. – 2019. – №1(23). – С. 14-18.
18. Осиянова А. В. Креолизованные тексты в современном языковом образовании: дидактический аспект / А. В. Осиянова, О. М. Осиянова, В. Л. Темкина // Вестник Оренбургского государственного университета. – 2022. – №4(236). – С. 53-59.
19. Петрова А. Е. Функциональная грамотность как основа развития гармоничной личности в современных условиях / А. Е. Петрова // Актуальные проблемы науки и образования : мат. междунар. форума, посвященного 300-летиюм Российской академии наук, 12-13 дек 2022 г. Т. Ч. 2. – Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т, 2023. – С. 521-525.
20. Пониматко А. П. Интегративные компоненты функциональной грамотности младшего школьника в области коммуникации на иностранном языке / А. П. Пониматко // Тенденции развития языкового образования в современном мире - 2021 : сб. науч. ст. по итогам междунар. науч.-практ. конф., Минск, 25-26 нояб 2021 г. / Редколлегия: И.Г. Колосовская (отв. ред.). – Минск : Учреждение образования Минский гос. лингв. ун-т, 2022. – С. 212-215.
21. Попова Н. С. Использование креолизованного текста на уроке иностранного языка как средства формирования осознанности / Н. С. Попова, М. М. Бородавкина // Проблемы романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков. – 2020. – № 16. – С. 278-283.

22. Рыбакова А. И. Некоторые виды функциональной грамотности личности и их взаимосвязь / А. И. Рыбакова // Общество. – 2022. – № 4-2(27). – С. 67-71.
23. Тихомирова Е. И. Виды функциональной грамотности обучающихся и практические аспекты ее формирования на уроках иностранного языка / Е. И. Тихомирова // Актуальные исследования языка и культуры: теоретические и прикладные аспекты : мат. VI всерос. науч.-практ. конф. с международным участием, 07 апр. 2023 г. – Санкт-Петербург : Ленингр. гос. ун-т имени А.С. Пушкина, 2023. – С. 325-328.
24. Трушникова Н. С. Функциональная грамотность как цель педагогической деятельности / Н. С. Трушникова // Вестник Пермского государственного гуманитарно-педагогического университета. Серия № 1. Психологические и педагогические науки. – 2023. – № 2. – С. 114-121.
25. Федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования (утвержден приказом Минобрнауки России от 17 декабря 2010 г. № 1897) – URL: http://минобрнауки.рф/documents/938 (Дата обращения: 04.03. 2025).
26. Федеральная образовательная программа основного общего образования (для 5-9 классов образовательных организаций). – Москва. – 2025. – 183 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://fgosreestr.edsoo.ru/educational-program/33 (Дата обращения: 04.08. 2025).
27. Хомутская Н. И. Методические основы работы с креолизованным текстом при обучении иностранному языку в средней школе / Н. И. Хомутская // Педагогическое образование и наука. – 2022. – № 2. – С. 81-84.
28. Цандер С. А. Креолизованные тексты при обучении иностранному языку / С. А. Цандер // Наука, образование, инновации: актуальные вопросы и современные аспекты: сб. ст. XI междунар. науч.-практ. конф., 17 дек 2021 г. – Пенза: Наука и Просвещение, 2021. – С. 137-140.
29. Шавлюкевич О. А. К вопросу о формировании функциональной грамотности обучающихся / О. А. Шавлюкевич // Актуальные проблемы педагогических исследований: мат. XVII Аспирантских чтений, Минск, 23 апр. 2021 г. / Редколлегия: С.Н. Сиренко [и др.]. – Минск: учр. образ. Белор. гос. пед. ун-т имени Максима Танка», 2021. – С. 183-186.
30. Шаммедова Е. В. Эффективные методы формирования функциональной грамотности в процессе обучения иностранному языку / Е. В. Шаммедова // Функциональная грамотность: вызовы, решения, эффективные практики : мат. XXIII междунар. пед. чтений, посвященных 80-летию Победы в Сталинградской битве, Году педагога и наставника в РФ и 200-летию К.Д. Ушинского, 12 апр 2023 г. / Науч. ред. А.Н. Кузибецкий, Л.К. Максимов. – Волгоград, 2023. – С. 84-88.
31. Learn with comics – URL: https://www.learnwithcomics.com/ (Дата обращения: 04.03. 2025).

REFERENCES

1. Akimova, A. A. (2023) [The essence of the phenomenon of functional literacy, its components and methods of formation]. Ratio et Natura, 1(7). (In Russian). Retirived from: https://ratio-natura.ru/sites/default/files/2023-06/suschnost-fenomena-funkcionalnoy-gramotnosti-ee-sostavlyayuschie-i-metody-formirovaniya.pdf (date of application: 03.05.2025)
2. Askhadullina, N. N. & Khaliullina, L. R. (2022) The role of functional literacy formation in improving the quality of educational outcomes for students In: *Russian and foreign practices of increasing the resilience of educational organizations*: Proceedings of the I International Scientific and Practical Conference, September 29-30, 2022. Kazan, Russia. pp.16-20. (In Russian).
3. Basova, E. A. (2011) [The didactic system of formation of functional literacy among students]. *Srednee professional`noe obrazovanie = Secondary vocational education*. 10, pp. 48-50. (In Russian).
4. Batavina, A. S. (2021) The place of creolized texts in the general system of texts In: *Student's Universum* : Collection of abstracts of the VII International Scientific debate of undergraduates, January 01, 2021, Kolomna, Russia. pp. 32-37. (In Russian).
5. Vladimirova, T. V. & Tumshais, O. S. (2022) [Formation of functional literacy of students in foreign language lessons]. *Problemy` sovremennoj lingvodidaktiki = Problems of modern linguodidactics*.18, pp. 47-57. (In Russian).
6. Voroshilova, M. B. (2013) [Creolized text. The keys to reading]. Yekaterinburg, 178 p. (In Russian).
7. Gordeeva, I. V. (2023) Functional literacy as a result of modern education In: *Modern problems of philology and methods of teaching languages* : Issues of theory and practice: collection of scientific papers of the VII International Scientific and Practical Conference, October 20-21, Yelabuga, Russia. Kazan. fed. University, pp. 119-120. (In Russian).
8. Gorobets, L. N., Biryukov, I. V. & Popova, T. P. (2022) [Functional literacy as the main trend of modern education]. *Mir nauki, kul`tury`, obrazovaniya = The world of science, culture, and education*. 3(94), pp. 84-86. (In Russian).

9. Zhukovskaya, A. E. (2024) The effectiveness of using creolized texts in the process of teaching a foreign language at school In: *Languages, cultures, and ethnic groups. Formation of the linguistic picture of the world: philological and methodological aspects :* Collection of scientific articles XV International Scientific and Practical Conference, October 12 2023, Yoshkar-Ola, Russia. Mari State University, pp. 661-665. (In Russian).
10. Zabelina, M. A. & Ulyanova, N. N. (2022) Features of the use of creolized texts in teaching English in order to develop speech skills In: *Current trends in the development of a foreign language training system at a non-linguistic university: regional practice : Everything is fine.* (national) Scientific Conference, November 10-11 2022, Krasnoyarsk, Russia. Red State Agrarian University. Univ., pp. 46-48. (In Russian).
11. Kolesnichenko, Yu. E. (2018) [On the question of the essence of the concept of "functional literacy"]. Teacher for the future: language, culture, personality: on the 200th anniversary of the birth of F. I. Buslaev. In: Yanchenko, V. D., Deikin, A. D., Ustinov, A. Y. & Yanchenko, V. D. (eds.). Moscow, Moscow Pedagogical State University, 2018, pp. 172-175. (In Russian).
12. Kukina, I. S. & Kukina, O. S. (2023) Features of the formation of functional literacy in secondary schools In: *Traditions and innovations in teacher education* : Collection of scientific papers of the VII International Conference, 08 Apr 2023, Yekaterinburg, Russia. Yekaterinburg, Ural State Pedagogical University, pp. 197-203. (In Russian).
13. Medeubayeva, K. T. (2019) Pedagogical conditions for the formation of functional literacy of students In: *Socio-pedagogical support for people with disabilities: theory and practice* : Procedings of III International scientific and practical conference: at 2 p.m., May 16-18, 2019. Humanitarian Pedagogical Academy of FGAOU HE V. I. Vernadsky Crimean Federal University. Yalta, Limited Liability Company "Publishing House Printing House "Arial", 2019. pp. 63-66. (In Russian).
14. Melnikov, V. A. & Katsitadze, I. M. (2019) [On the use of creolized text in foreign language classes (using comics as an example)]. *Baltijskij gumanitarny`j zhurnal = Baltic Humanitarian Journal*. 4(29), pp. 286-288. (In Russian).
15. Mushtavinskaya, E. A. (2020) [From the concept of "literacy" towards the concept of "functional literacy" : stages of development] .Continuing education, 3(33), pp. 132-135. (In Russian).
16. Neudakhina, Yu. N. (2021) Creolized texts as a means of achieving goals and completing tasks in English language teaching In: *Modern science : current issues and development prospects :* Procedings of international. (correspondence) scientific and practical conference, December 23 2021, Neftekamsk, Russia. Neftekamsk, Mir Nauki Scientific and Publishing Center, pp. 137-140. (In Russian).
17. Nurmuratova, K. A. (2019) [Functional literacy as the basis for the development of a harmonious personality in modern conditions]. *Pedagogicheskaya nauka i praktika = Pedagogical science and practice*, 1(23), pp. 14-18. (In Russian).
18. Osiyanova, A.V., Osiyanova, O. M. & Temkina, V. L. (2022) [Creolized texts in modern language education: a didactic aspect]. *Vestnik Orenburgskogo gosudarstvennogo universiteta = Bulletin of Orenburg State University*, 4(236), pp. 53-59. (In Russian).
19. Petrova, A. E. (2023) Functional literacy as the basis for the development of a harmonious personality in modern conditions In: *Actual problems of science and education :* Procedings of international Forum dedicated to the 300th anniversary of the Russian Academy of Sciences, December 12-13 2022, Part 2. Yekaterinburg, Russia. Ural State Pedagogical University, 2023, pp. 521-525. (In Russian).
20. Smyatko, A. P. (2022) Integrative components of functional literacy of a primary school student in the field of communication in a foreign language In: Kolosovskaya, I.G. (ed.). *Trends in the development of language education in the modern world - 2021* : Collection of scientific articles based on the results of the International Scientific and practical conference, November 25-26, 2021, Minsk, Belarus. Minsk, Educational Institution Minsk State Linguistic University, pp. 212-215. (In Russian).
21. Popova, N. S. & Borodavkina, M. M. (2020) [The use of creolized text in a foreign language lesson as a means of forming awareness]. *Problemy` romano-germanskoj filologii, pedagogiki i metodiki prepodavaniya inostranny`x yazy`kov* = Problems of Romano-Germanic philology, pedagogy and methods of teaching foreign languages, 16, pp. 278-283. (In Russian).
22. Rybakova, A. I. (2022) [Some types of functional literacy of a personality and their interrelation]. *Obshhestvo = Society*, 4-2(27), pp. 67-71. (In Russian).
23. Tikhomirova, E. I. (2023) Types of functional literacy of students and practical aspects of its formation in foreign language lessons In: *Current research on language and culture: theoretical and applied aspects :* Procedings of VI All-Russian Scientific and Practical Conference with international participation, 07 Apr. 2023, St. Petersburg, Russia. St. Petersburg, Lenin State University named after A.S. Pushkin, pp. 325-328. (In Russian).

24. Trushnikova, N. S. (2023) [Functional literacy as a goal of pedagogical activity]. *Vestnik Permskogo gosudarstvennogo gumanitarno-pedagogicheskogo universiteta = Bulletin of the Perm State Humanitarian Pedagogical University*. Series No. 1. Psychological and pedagogical sciences. 2. pp. 114-121. (In Russian).
25. Federal State Educational Standard of basic General Education (approved by Order of the Ministry of Education and Science of the Russian Federation dated December 17, 2010 № 1897) Retrieved from: http://минобрнауки.рф/documents/938 (date of application: 04.03.2025).
26. Federal educational program of basic general education (for grades 5-9 of educational institutions). Moscow, 2025, 183 p. Retrieved from: https://fgosreestr.edsoo.ru/educational-program/33 (date of application: 04.08.2025). (In Russian).
27. Khomutskaya, N. I. (2022) [Methodological foundations of the work with creolized text in teaching a foreign language in secondary school]. *Pedagogicheskoe obrazovanie i nauka = Pedagogical education and science*, 2. pp. 81-84. (In Russian).
28. Zander, S. A. (2021) Creolized texts in teaching a foreign language In: *Science, education, innovation: current issues and modern aspects :* Collection of Articles XI of the International Scientific and Practical Conference, December 17, 2021, Penza, Russia. Penza, Science and Education, pp. 137-140. (In Russian).
29. Shavlyukevich, O. A. (2021) On the formation of functional literacy of students In: Sirenko S.N. (ed.) [et al.] *Actual problems of pedagogical research :* Procedings of XVII Postgraduate readings, Minsk, April 23, 2021, Minsk, Belarus. Minsk, Belarusian State Pedagogical Maxim Tank University, pp. 183-186. (In Russian).
30. Shammedova, E. V. Effective methods of functional literacy formation in the process of teaching a foreign language In: Kuzibetsky, A.N. & Maksimov, L.K. (eds.) *Functional literacy: challenges, solutions, effective practices :* Procedings of XXIII international pedagogical readings dedicated to the 80th anniversary of the Victory in the Battle of Stalingrad, the Year of the teacher and mentor in the Russian Federation and the 200th anniversary of K.D. Ushinsky, April 12, 2023, Volgograd, Russia. Volgograd, pp. 84-88. (In Russian).
31. Learnwithcomics Retrieved from: https://www.learnwithcomics.com(date of application: 04.03.2025).

CREOLIZED TEXT AS A BASE-TEXT FOR WORKING AT THE STUDENTS' FUNCTIONAL LITERACY AT THE ENGLISH LESSONS

E.A. Stukolova, S.A. Martynovich

The presented study examines the possibilities of working at the components of school students' functional literacy at the English lessons by the means of authentic creolized texts. The criteria for selecting creolized texts are given in accordance with the requirements for the process of teaching a foreign (English) language presented in the federal state standards for general education, in the aspect of the formation of students' foreign language communicative competence at the lessons of English. The authors provide types of creolized texts, their functional potential. The paper examines and describes the stages of the algorithm for using creolized (authentic) texts in teaching English. As an example of using the base-text (from an authentic comic book) to implement work on students' functional literacy at the level of basic general education, a series of exercises corresponding to the topic "Healthy Food" is proposed.

Key words: creolized text, foreign language, authentic materials, quasi-real situations, functional literacy.

Поступила в редакцию 16.01.2026 г.

Стуколова Елена Александровна
Кандидат педагогических наук, доцент,
ФГБОУ ВО «Оренбургский государственный педагогический университет», г. Оренбург, РФ.
E-mail: choosee@mail.ru

Мартынович София Алексеевна
Студент,
ФГБОУ ВО «Оренбургский государственный педагогический университет», г. Оренбург, РФ.
E-mail: sofiya.martynovich@mail.ru

Stukolova Elena Aleksandrovna
Candidate of Pedagogical Sciences. Associate Professor,
FSBEI HE «Orenburg State Pedagogical University»,
Orenburg, RF.
E-mail: choosee@mail.ru

Martynovitsch Sofia Alekseyevna
Student,
FSBEI HE «Orenburg State Pedagogical University»,
Orenburg, RF.
E-mail: sofiya.martynovich@mail.ru